



CIKLOPEA

Proizvajalec analitskih instrumentov Mettler Toledo je kakovost prevodov, nastalih v sodelovanju s Ciklopeo, označil za vrhunsko

Podjetje **Mettler Toledo** je vodilni mednarodni proizvajalec analitskih in preciznih instrumentov ter razvojno podjetje za visokokakovostne laboratorijske rešitve in rešitve za industrijsko tehtanje. Portfelj podjetja vključuje široko ponudbo prefinjenih izdelkov in storitev, oblikovanih za različne uporabe v raziskavah in razvoju, nadzoru kakovosti, produkciji, logistiki in maloprodaji. Sedež podjetja, ki deluje v več kot 100 državah po svetu, je v Švici.

Izziv

Mettler Toledo je Ciklopeo potreboval za prevajanje/lokalizacijo širokega nabora korporativnih gradiv iz angleškega v hrvaški jezik.

Podjetje, katerega glavni izdelek je natančnost, zahteva tudi natančne prevode, ki ostajajo dosledni iz projekta v projekt, imajo zelo specializirano vsebino in v sorazmerno manjšem jeziku vedno predstavljajo izziv. Z uporabo naprednih tehnologij, dobro organizacijo, jasnim tokom dela in pametnim usklajevanjem med vpletenimi stranmi je ta izziv mogoče uspešno rešiti.

Rešitev

Upravljanje prevajalskih zmogljivosti je predpogoj za uspeh pri dlje trajajočih in zahtevnih projektih.

Prevajalski spomini in terminološke zbirke so razvite in posodobljene v tesnem sodelovanju s strankino ekipo pregledovalcev, ki predlagajo in odobrijo posebne izraze, ki se uporabljajo v vseh projektih. Poleg dolgoročnih prihrankov pri **stroški-h/času** zaradi upravljanja prevajalskih zmogljivosti te v tem primeru oblikujejo tudi pomemben del nadzora kakovosti, saj so vsi projekti izvedeni na podlagi predhodno odobrenih jezikovnih elementov, kar zadeva slog in izrazoslovne izbire. To pomeni, da ostane kakovost prevoda dosledna tudi, če se spremeni ekipa jezikoslovcev.

Tok dela vključuje prevod, dvojezični pregled in, kar je najpomembnejše, **pregled stranke**.

Profesionalci, ki so izvedli ali nadzorovali prevod izvirnih gradiv ali celovito razumejo namen izvirnega gradiva, dobijo v pregled prevod, pri katerem pred končno oddajo preverijo, ali sta izvirni ton in pomen prilagojena skladno z njihovim namenom, ter ponudijo svoje povratne informacije. Preverjanje kakovosti je izvedeno po tem, ko stranka odobri prevode.

Rezultat

Dejavno sodelovanje strokovne ekipe stranke zagotavlja izbiro pravih izrazoslovnih rešitev v vseh primerih in celovito ter natančno prilagoditev izvirnega namena in sloga v lokaliziranih različicah. Prevajalske zmogljivosti so razvite in redno posodobljene s sodelovanjem stranke, kar zagotavlja, da so specifični izrazi dosledno uporabljeni v vseh projektih.

Končni rezultat je dobro umerjen prevajalski postopek, ki v vseh primerih zagotavlja jezikovne izdelke brezhibne kakovosti in ki zahvaljujoč koristim upravljanja prevajalskih zmogljivosti zahteva manj časa, energije in virov.

METTLER TOLEDO



»Ciklopeina ekipa že leta odgovarja na naše zahteve in se nenehno trudi zagotavljati celo več od storitve, ki jo naročimo. Opazili smo, da je njihovo delovno vzdušje usmerjeno v izkazovanje spoštovanja tako do naročnikov kot do partnerjev in vseh članov ekipe.«

**Josipa Bosnar,
Vodja marketinga**